

UDENRIGSMINISTERIET
Nordgruppen

EUP j.nr. 400.A.2-10-2007
Den 16. april 2008

Svar på Folketingets Europaudvalgs spørgsmål ad L 53 af 11. april 2008

Spørgsmål 558:

”Ministeren bedes oversende en korrekt dansk oversættelse af ordet ”undistorted competition”.”

Svar:

Den teknisk korrekte oversættelse vil afhænge af den konkrete kontekst, som formuleringen indgår i. Til eksempel kan nævnes, at i Forfatningstraktatens artikel I-3 er den engelske formulering ”...where competition is free and undistorted” og den danske formulering ”...fri og lige konkurrence”. I Protokol om det indre marked og konkurrence til Lissabon-traktaten er den engelske formulering ”...ensuring that competition is not distorted” og den danske formulering ”...der sikrer, at konkurrencen ikke forvrides”.

Den i den konkrete kontekst korrekte oversættelse fastlægges af de juridisk/sproglige fagfolk i den såkaldte jurist/lingvistgruppe.